Software localisation

Translating display texts and dialogue windows using Transit NXT

Christiane Hoffmann, STAR AG

Translating and the Computer TC40, London 2018
Agenda

▲ What is software localisation?
▲ Software localisation functions in Transit
▲ Practical examples: Display texts
▲ Practical examples: Dialogue windows
What is software localisation?

- Adapting the interface of a software
- Rendering the interface language in other languages
  - Menus
  - Messages
  - Elements in value lists
  - Entries in context menus
  - Dialogue windows
Supported formats

- Binary files such as exe, dll, sys and ocx files
- Resource files
- HTML/PHP files for web applications
- Localisation via Excel
- Non-standardised texts for machine displays
- XML files
- Binary resources (Windows 32/64 Bit)
Length check in Transit (1/2)

▲ What can be checked?
- Characters
- Bytes, variable byte length (UTF 8)
- Pixels, with proportional fonts (according to font type and size)

▲ How can a validity range be defined?
- By a unit: e.g. element, line
- By several units: e.g. number of lines
- By the total length: e.g. characters in any number of lines
Length check in Transit (2/2)

▲ How can the length limit be managed?
  • Fixed for the document or the file(s)
  • Variable if the particular validity range is specified in the document

▲ How are "non-text elements" handled?
  • Non-text elements can be taken into account (e.g. control/formatting characters, attribute values for inline elements)

▲ Segment-independent limits
  • Segmentation based on logical language and content criteria since limits can incorporate multiple segments
Translation in the text editor

- Text lengths can be monitored while typing
- Colour highlights when limits are exceeded
- Immediate correction possible
- In addition: Monitoring via integrated file navigation
- Jump directly to the segments that need editing and shorten immediately (e.g. using Find & Replace operations)
- The same results for both working methods
Practical examples: Display texts in Transit NXT
Quality assurance in Transit (1/2)

▲ Interactive checking: Find and edit any incorrect segments
▲ File navigation: Jump to and edit any incorrect segments
▲ Detailed quality reports (in HTM, XML or Excel)
▲ Visualisation of the target environment

• Integrated resource editor
• Dynamic preview for HTML/XML markup formats
Quality assurance in Transit (2/2)

▲ Terminology
  • Automatic search for terms in the dictionary
  • Dictionary-based pretranslation
  • Checks

▲ Further checks for quality assurance
  • Number formats
  • Markups
  • Word repetition, spacing, empty segments and much more
Practical examples: Quality assurance in Transit NXT